

Transcripción del material musical contenido en el proyecto *Memoria, Territorio y Patrimonio* (MTP). Provincia de León.

Gema Pedroche Rodrigo y Daniel Gutiérrez Gómez.

INTRODUCCIÓN.

El presente artículo emana del trabajo realizado por alumnos de Etnomusicología del Conservatorio Superior de Música de Castilla y León, en el marco del convenio de prácticas que esta institución tiene con el Museo Etnográfico de Castilla y León. La finalidad de ofertar estas prácticas radica en proporcionar a los alumnos la oportunidad de experimentar una labor que presumiblemente se encuentra entre las posibles actividades profesionales de los futuros egresados: formar parte de la plantilla de trabajadores de un centro de documentación que posea material musical, ya sea en forma de partituras, grabaciones de audio o grabaciones de vídeo.

El objetivo general de las prácticas fue la transcripción y catalogación del material musical contenido dentro del proyecto MTP (Memoria, Territorio y Patrimonio), de acuerdo a una demanda interna del centro para pasar los documentos conservados en formato audiovisual a formato escrito digital. El proyecto MTP se puso en marcha en el año 2007 por parte del propio Museo Etnográfico de Castilla y León, con el propósito de dinamizar la actividad de dicho centro y contribuir a la conservación y estudio del patrimonio inmaterial de Castilla y León. MTP ha generado una importante colección de DVD donde se han recogido las entrevistas realizadas por distintos puntos de la comunidad, incluyendo lugares de cada una de las provincias.

Dada la amplísima extensión del material generado a partir del proyecto MTP, nuestro trabajo se vio acotado a la transcripción del material musical contenido en el apartado de la provincia de León¹. Concretamente, después de organizar el trabajo, el cometido de Daniel Gutiérrez fue transcribir la música del DVD “LE-2010.05.30-0031b” grabado en el pueblo de Villagallegos con la informante Concha Calderón Casado. Mientras que el cometido de Gema Pedroche fue transcribir la música del DVD “LE-2010.05.30-0031a” con la misma informante, y la del DVD “LE-2010-03-08-0009”, grabado en Quintanilla del Valle con la informante Silveria Álvarez Pérez.

De acuerdo al segundo objetivo general (la catalogación de los documentos generados), hemos desarrollado una signatura que identifique a cada una de las transcripciones, de manera que se facilite su búsqueda de cara al engrosamiento de este trabajo en futuros cursos académicos.

¹ En el proceso de acotación, llevamos a cabo un inventario del material musical contenido en el proyecto respecto a las provincias de León y Zamora.

El plan de trabajo ha consistido en la transcripción del contenido referente a la provincia de León, en concreto de los documentos especificados anteriormente, pues son los que contenían material musical recogido en la provincia de León. Esta tarea ha consistido en la identificación de cada tonada dentro del audiovisual y su consiguiente transcripción. El proceso se ha llevado a cabo de manera sucesiva.

1. ¿POR QUÉ TRANSCRIBIR LA MÚSICA DE *MTP*?

Ya que el objetivo conductor de nuestro trabajo en la fonoteca del museo era la preservación en un soporte duradero de los documentos audiovisuales de patrimonio inmaterial, la realización de transcripciones musicales se torna indispensable debido a dos razones principalmente. Por un lado, la transcripción, aunque realizada a través de métodos digitales (en concreto a través de un programa de edición de partituras) permite la conservación en papel, un soporte libre de la obsolescencia temporal que caracteriza a los soportes tecnológicos (CD, casete, vinilo, cilindro de cera...). Cierto es que el punto débil del papel es el deterioro físico, aunque se ha demostrado a lo largo de la historia que es el soporte más duradero. Por otro lado, permite realizar una clasificación sistemática del material documentado, previo estudio del mismo, tal y como se presenta en este artículo. Esto facilita el acceso a los documentos de una manera mucho más directa, tanto de cara a la consulta, como de cara un futuro estudio analítico más pormenorizado (de aspectos textuales, musicales, etnográficos..., que no se abordan en este trabajo específicamente).

De esta manera, la transcripción musical es el método necesario para realizar una catalogación específica de la música contenida en la parte del proyecto MTP dedicada a León. De lo contrario, la consulta de esta información estaría sujeta al visionado obligado de los *deuvedés* completos, lo que confiere un carácter farragoso y poco ágil a la tarea de investigación. Así, lo que aquí se presenta pretende, en última instancia, ofrecer una herramienta a futuros investigadores.

Aun con todo, somos conscientes de que toda transcripción es inevitablemente un producto de la subjetividad del propio transcriptor, por mucho que este cuente con los conocimientos y destrezas necesarias para su correcta realización. En condiciones ideales una pieza musical puede ser transcrita por dos transcriptores de manera bastante idéntica, aunque nunca totalmente. Coincidirán, seguramente, aspectos como la estructura de la pieza, las alturas exactas de las notas que compongan la melodía, rasgos básicos del ritmo y el compás, así como las principales o más características ornamentaciones. Y en cualquier caso, dependiendo de la finalidad de la transcripción, se podrá prestar más atención a un aspecto u otro, de modo que esta puede resultar más detallista o menos.

2. EL MÉTODO DE TRABAJO

Informantes.



Concha Calderón Casado

Entrevista realizada en Villagallegos (León).

Concha recuerda y canta seis romances, un canto de boda y diez tonadas religiosas.

· Romances: *Vamos a cantar señores, Estando un día en el monte, Buenos días Rosina encarnada, En tierras granáinas, Una encantadora joven y Estando la capitana.*

· Canciones de boda: *El nombre sea de Dios.*

· Canciones de festividad religiosa: *Desde el cielo*

baja una paloma, A Belén Pastores, El oro, el incienso, Pastorcitos del monte, Alerta, cristiano, alerta, El encuentro del día de Pascua, Madre mía que estás en los cielos, Oye la humilde plegaria, Plácida reina del paraíso, Virgen hermosa y San Roque.



Silveria Álvarez Pérez

Entrevista realizada en Quintanilla del Valle (León).

Silveria recuerda repertorio de bodas y un villancico.

· Canciones de bodas: *Buenos días señor cura y Que vivan y revivan*

· Cantos de festividad religiosa: *En este portal estamos.*

Contenido.

En total se han transcrito 21 tonadas de diversos géneros, las cuales se adjuntan en el “Fondo musical” (apartado número 4). Estas están presentadas siguiendo un orden que corresponde a un criterio de clasificación mixto (funcional y literario). Primeramente se han clasificado las tonadas de acuerdo tanto a la temática ligada a su función como a la preponderancia de sus características literarias. Así, tenemos romances, cantos cuya estructura poética determina la funcionalidad a la que se destina (contar historias), por lo que, debido a esta importancia del texto a nivel formal, hemos determinado considerarlo un género a parte: el género narrativo. Por otro lado, dentro del contenido trabajado encontramos también cantos de bodas y cantos religiosos, los cuales se englobarían dentro del género funcional, pues aunque presentan

variadas y a veces pintorescas características textuales, lo decisivo de estas tonadas es la función a la que están asociadas (epitalamios y ritos religiosos, respectivamente).

Por eso, en primer lugar se ha colocado el género narrativo, dentro del cual encajan seis de las tonadas transcritas. Este género presenta, en este caso, una variedad de tres subclases: romances tradicionales (2 tonadas), romances vulgares (1) y romances de cordel (3). Dentro de cada tipo la ordenación de las tonadas es alfabética.

Después viene el género funcional que, como se ha dicho está compuesto por cantos de boda, por un lado, y cantos religiosos, por otro. Contamos, en esta muestra, con tres cantos de boda ordenados alfabéticamente. Los cantos religiosos, mucho más numerosos (un total de once), han sido sub-clasificados en cinco tipos, siguiendo el orden del ciclo anual y comenzando con la Comunión de la Virgen (1 tonada). A esta sub-clase le siguen: Navidad (4), Semana Santa (2), Virgen de mayo (4) y una canción patronal a San Roque para el 16 de agosto. En aquel tipo en que haya más de una tonada, el criterio de ordenación, de nuevo, es alfabético.

Plantilla de la transcripción.

Los datos que vamos a añadir en las transcripciones son: título, informantes, localidad, transcripción musical, texto completo de la pieza y signatura.

En cuanto al título, en las piezas compuestas, formadas por estrofa y estribillo, se corresponde con el primer verso del estribillo y en el caso de las piezas simples en las que todo son estrofas (sin estribillo), el título corresponde con el primer verso de la primera estrofa.

En el margen izquierdo, por debajo del título, aparece el nombre y apellidos del informante. En el margen derecho, por debajo del título, la localidad donde ha sido recogida la tonada y entre paréntesis la provincia.

La transcripción se ha realizado transcribiendo solo la parte musical necesaria para poder interpretar la tonada. En las tonadas narrativas que tienen varias estrofas con la misma música, solo se ha transcrito la música correspondiente a la primera estrofa. En las tonadas compuestas con estrofa y estribillo, se ha transcrito la música correspondiente a la primera estrofa y el primer estribillo. La transcripción se ha realizado utilizando alturas relativas, adecuándola lo más posible a los límites del pentagrama para facilitar su lectura, puesto que la altura absoluta no aporta, en el caso de la voz, ninguna información que aquí pueda resultar relevante.

El texto completo está incluido debajo de la transcripción musical, organizado según la rima y estructura literaria que presentan (por ejemplo: cuarteta octosilábica). La estrofa y el estribillo mostrarán diferencias en cuanto a la tipografía, pues el estribillo será presentado en cursiva.

Por último, debajo del texto, la signatura. La referencia sigue el siguiente orden: nombre del proyecto, localización geográfica, número de documento (DVD donde se encuentra), materia (música) y número de pista (de acuerdo al orden en que aparece la tonada en el DVD). Por ejemplo:

MTP/LE/0031b/mus/01

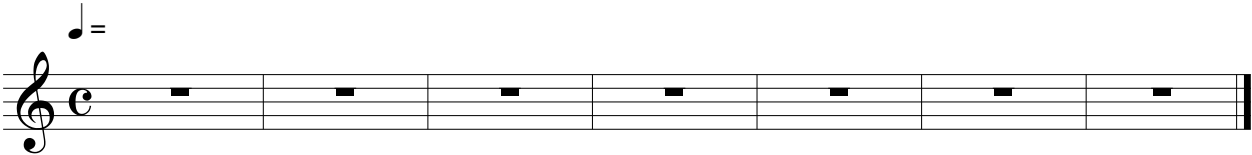
A continuación se puede ver la plantilla que se ha diseñado para llevar a cabo las transcripciones que se presentan.

Título revisado

Intérprete

Localidad (Provincia)

Voz



A musical staff for voice in treble clef with a common time signature (C). Above the staff, there is a quarter note followed by an equals sign (=). The staff contains seven measures, each with a single horizontal line (dash) on the second line, representing a placeholder for lyrics. The staff ends with a double bar line.

Texto correspondiente a la primera estrofa y, en su caso, el primer estribillo.

Estrofa
estrofa
estrofa
estrofa, **muletilla**

Estribillo
estribillo

Estrofa...

Signatura

3. FONDO MUSICAL.

1. Género narrativo.

1.1. Romances tradicionales.

Estando la capitana

Vamos a cantar señores

1.2. Romances vulgares.

Estando un día en el monte

1.3. Romances de cordel.

Buenos días Rosina encarnada

En tierras granáinas

Una encantadora joven

Estando la capitana

Concha Calderón Casado

Villagallegos (León)

$\text{♩} = 75$

Voz

The musical score is written on a single staff in treble clef. It begins with a 6/8 time signature and a tempo marking of quarter note = 75. The melody consists of eighth and quarter notes. At the 6th measure, the time signature changes to 3/4. The piece concludes with a double bar line. The lyrics are written below the staff, with hyphens indicating syllables that span across notes.

Es - tan - do la ca - pi - ta - na a la puer-ta del cuar- tel es- pe- ran- doa ver si

6

lle - ga el te - nien - te co - ro - nel

Estando la capitana
a la puerta del cuartel
esperando a ver si llega
el teniente coronel.

Ya baja por la escalera
señora que quiere usted
vengo a hablar de mi marido
que usted le ha de conocer.

Si usted no me da detalles
no le puedo conocer
mi marido es alto y grueso
colorado como usted.

Su marido le mataron
en el frente de Teruel
mataron treinta soldados
con él es solo tres.

Y en el testamento pone
que me case con usted
eso sí que no lo hago
ni lo haría, ni lo haré.

Ahora que estoy viudita
monja me tengo meter
y para un hijo que tengo
fraile le meto también.

Y si no quiere ser fraile
que vaya a servir al rey
que donde murió su padre
que muera el hijo también.

Aquí termina la historia
de aquella ingrata mujer
que hablaba con su marido
sin poderle conocer.


Vamos a cantar señores

Concha Calderón Casado

Villagallegos (León)


$\text{♩} = 65$

Voz



Va - mos a can - tar se - ño - res es - tos cum - ples de la ni - ña que cau - ti - va - ron los

6



mo - ros des - de chí - qui - ti - nay ni - ña

A penas tuve cinco años
a penas tuve cinco años
de los brazos de mi padre
los moros me arrebataron.

Me llevaron a un desierto
largo tiempo me tuvieron
hasta que yo fui encontrada
por mi hermano el aguileño.

El día de los torneos
pasé por la morería
oí cantar a una mora
al pie de una fuentecita.

Apártate mora linda
apártate mora bella
que va a beber mi caballo
de ese agua cristalina.

No soy mora caballero
que soy cristiana cautiva
me cautivaron los moros
en los riscos de Melilla.

Si quieres venir conmigo
para mi caballerita
estos pañuelos que lavo
donde yo les dejaría.

Los de seda y los de hilo
para mi caballerita
y los que no valgan nada
por la corriente se irían.

Y mi honra caballero
donde yo la dejaría
en la punta de mi espada
que mi corazón cautiva.

Al llegar a la montaña
la morita suspiraba
¿por qué suspiras mi vida?
¿por qué suspiras mi alma?

No tengo de suspirar
siendo aquí donde venía
con mi hermano el aguileño
y mi padre en compañía.

Válgame la Virgen Santa
la Virgen Santa María
creí traer a una mora
y traje a una hermana mía.

Ábrame las puertas padre
ventanas y estelesías
que aquí les traigo el tesoro
que lloraba noche y día.

Estando en estas palabras
y a sus padres les pregunta
hija de mi corazón
con los moritos que hacías.

Me tenían pa guardar
los pavos y las gallinas.

Los moritos son muy ricos
y tienen muchas haciendas
en un cortejo cercano
trabajan más de cincuenta.

Trabajan más de cincuenta
y seis bueyes de labor
que si nos vamos con ellos
nos regalan un millón.

Vamos a escribirles padre
a los moros una carta
que yo se muy bien las señas
cortijo de Casablanca.

La carta ya está mandada
y ha habido contestación
que si nos vamos con ellos
nos regalan un millón.

Y después se casaría
con el hijo del patrón.

Estando un día en el monte

Concha Calderón Casado

Villagallegos (León)

$\text{♩} = 80$



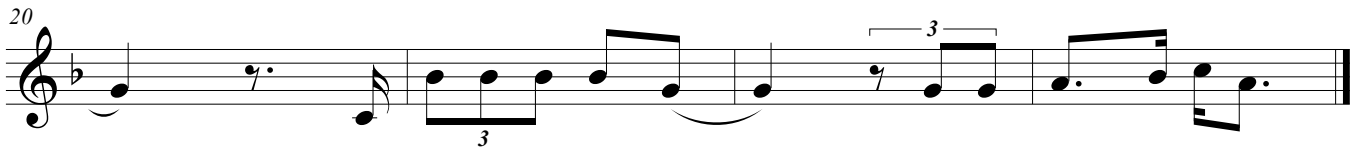
Es - tan-doun día en el mon-te cor-tan-do le-ña pu-deob-ser-var queun ca-za-dor des-de



le-jos meha-cí-a se-ñascon mu-choa fan Yo se-guí cor-tan-do le-ña yel a - tre - vi-do sea-cer-coa mi mea



ga-rró de la cin - tu - ra y son-ri - en-do me di-joa-sí No cor-tes más le-ña lin - da le - ña do - ra



que quie-ro que se - as u - na gran se - ño - ra

Le contesté diciendo
con tanta guasa no venga usted
porque yo no me he peinado
para los que entrar en el café.

Me peino para un chico
que sea pobre y trabajador
y entonces el señorito
se puso serio y así me habló:

No vengo con guasa
linda leñadora
que quiero que seas
una gran señora.

Buenos días Rosina encarnada

Concha Calderón Casado

Villagallegos (León)

$\text{♩} = 65$

Voz

The musical score is written on a single staff in 8/8 time. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked as quarter note = 65. The melody consists of two lines of music. The first line contains the lyrics 'Bue-nos dí - as Ro - si - naen-car - na - da me de - cí - as que no meol - vi -'. The second line starts with a measure rest marked '4' and contains the lyrics 'da - bas aho-ra ven-go a ca - sar - me con - ti - go ya ve - o que yaes - tás ca - sa - da.' The melody features various rhythmic values including eighth and sixteenth notes, and rests. There are four downward-pointing arrows above the final four notes of the second line.

Bue-nos dí - as Ro - si - naen-car - na - da me de - cí - as que no meol - vi -

4
da - bas aho-ra ven-go a ca - sar - me con - ti - go ya ve - o que yaes - tás ca - sa - da.

Casadina, casadina estoy
que a la fuerza me hicieron vencer
me he casado a la flor de mi vida
con un hombre que yo nunca amé.

Dame un beso Rosina encarnada
dame un beso de esos del amor
que en tu pecho ha tocado otro hombre
y en tus labios quiero besar yo.

Ese beso que tú a mí me pides
ese beso que yo a ti te daba
ese beso se lo he dado a otro hombre
con el cuál yo me encuentro casada.

Ese beso que yo a ti te pido
ahora y siempre me le has de dar
y si no con mi mano derecha
en tu pecho clavaré un puñal.

Si tú tienes puñal con dos filos
que mi pecho puedas traspasar
matarás a una fiel criatura
que inocente en mi pecho estará.

Yo no mato a esa fiel criatura
que no vivo en el mundo inocente
pero apenas esa venga al mundo
a tí sola te daré la muerte.

A los seis meses nace una niña
más hermosa que la luz del sol
y por nombre la pusieron Rosa
casa como su madre mandó.

A los quince días salió a misa
y en la plaza con él se encontró
buenos días Rosina encarnada
ahora vengo a lograr mi intención.

No me mates por Dios no me mates
no me mates ¡Ay!ten compasión
que ese beso que tú a mí me pides
ahora y siempre te le daré yo.

Ya no quiero besos de tu boca
porque vengo a lograr mi intención
y sacando un puñal con dos filos
en el pecho fue y se lo clavó.

Si mi esposo marido supiera
que la muerte me vienes a dar
¡Ay! con cuatro parejas de guardias
a la cárcel te conducirán.

A los pocos momentos del crimen
su marido llegaba implorando
dime dime Rosina encarnada
dime dime quién te ha matado.

Aquel hombre que yo más quería
aquel hombre que yo le juré
con ningún otro me casaría
mientras en el mundo yo fuera mujer.

Una carta también dejó escrita
para todas las mozas solteras
que den palabra a ningún hombre
mientras tengan el novio en la guerra.

En tierras granáinas

Concha Calderón Casado

Villagallegos (León)

$\text{♩} = 75$

Voz

The musical score is written on a single staff in G minor (one flat) and 2/4 time. It consists of three lines of music. The first line starts with a treble clef and a key signature of one flat. The tempo is marked as quarter note = 75. The lyrics are: 'En-tie-rras gra-na-i-nas un-ma-tri-mo-nio-ha-bi-ta-ba due-ño demu - chas-ha-cien-das se-gún la'. The second line starts with a measure rest and the lyrics: 'le - tra de Cla - ra Es-te te - nía - na hi - ja Flo-ren - ti - na se lla - ma - ba que sa'. The third line starts with a measure rest and the lyrics: 'cri - fi - co su vi - da por un hom - bre quea - do - ra - ba'. The score ends with a double bar line.

En-tie-rras gra-na-i-nas un-ma-tri-mo-nio-ha-bi-ta-ba due-ño demu - chas-ha-cien-das se-gún la

9
le - tra de Cla - ra Es-te te - nía - na hi - ja Flo-ren - ti - na se lla - ma - ba que sa

18
cri - fi - co su vi - da por un hom - bre quea - do - ra - ba

Florentina tenía un novio
que Jacinto se llamaba
y se casaba con él
si sus padres la dejaban.

Pero aquellos malos padres
las ideas le quitaban
dándole muchos consejos
para ver si le olvidaba.

Mas la buena Florentina
sin hacer caso de nada
entre más la reprendían
más ciegamente le amaba.

Ese hombre Florentina
para ti no vale nada
antes de verte con él
prefiero verte encerrada.

En todo les obedezco
dijo la hija a sus padres
pero eso no me lo pidan
que es imposible olvidarle.

Antes prefiero morir
que traicionar mi amor
por decirle que él es pobre
es noble de corazón.

Al oír esto sus padres
sin corazón ni entrañas
a la pobre Florentina
en sótano la encerraron.

No la daban de comer
nada más que pan y agua
y otros muchos martirios
para ver si le olvidaba.

Se pasaron varios días
pasaron siete semanas
Florentina estaba enferma
descolorida y delgada.

En todo les obedezco
dijo la hija a sus padres
pero eso no me lo pidan
que es imposible olvidarle.

Antes prefiero morir
que traicionar mi amor
por decirle que él es pobre
es noble de corazón.

Al oír esto sus padres
sin corazón ni entrañas
a la pobre Florentina
en sótano la encerraron.

No la daban de comer
nada más que pan y agua
y otros muchos martirios
para ver si le olvidaba.

Se pasaron varios días
pasaron siete semanas
Florentina estaba enferma
descolorida y delgada.

Un día llegó su padre
a verla por la mañana
y la dice: Florentina
¿cómo eres tan desgraciada?

Ya ves que te estás muriendo
y no dejas tus tontadas
maldito sea ese hombre
que te tiene trastornada.

Si quieres salir de aquí
muy pronto serás casada
con el hijo del marqués
el más rico de Granada.

Las riquezas padre mío
para mí no valen nada
mándeme un sacerdote
para confesar mi alma.

Yo ya estoy fuera del mundo
mi vida pronto se acaba
que muero sin poder ver
al hombre que tanto amaba.

Al otro día siguiente
ha muerto se oye tocar
quien murió dice la gente
sin saber que contestar.

Murió la hija del conde
la que se quería casar
con Jacinto el carpintero
el hijo del mayoral.

Al enterarse Jacinto
que Florentina murió
al suelo cae desmayado
de un síncope que le dio.

Marqués y condes vinieron
su cadáver a velar
pero no vinieron antes
a darle la libertad.

Llegó el día del entierro
y él ya baja a esperar
a la puerta del cortijo
donde se puso a llorar.

Ya dice la condesita
que la llevan a enterrar
a hombros de cuatro doncellas
en ataúd de cristal.

Toda la gente pregunta
viendo aquel hombre llorar
¿qué tiene ese buen hombre
que tan afligido está?

Es el novio de la joven
que hoy llevan a enterrar
que si no fuera mal padre
casados podían estar.

Todas las noches el mozo
por su novia iba a rezar
al lado del cementerio
donde la vio enterrar.

Pero al cabo de algún tiempo
y con tan grande pesar
Jacinto cae enfermo
en cama de gravedad.

Todos los mozos del pueblo
le iban a consolar
pero aquel pobre muchacho
no cesaba de llorar.

Aquí termina el romance
de este verdadero amor
que por culpa de unos padres
se hayan muerto los dos.

Y padres que tengáis hijos
que esto os sirva de ejemplo
que el matrimonio y la muerte
es un misterio del cielo.

2. Género funcional.

2.1. Cantos de bodas.

*Buenos días, señor cura
El nombre sea de Dios
Que vivan y revivan*

2.2. Cantos religiosos.

2.2.1. Comunión de la Virgen.

Esta es la verdad

2.2.2. Cantos de Navidad.

*A Belén pastores
El oro, el incienso
En este portal estamos
Pastorcitos del monte*

2.2.3. Cantos de Semana Santa.

*Alerta, cristiano, alerta - (Via Crucis)
Con tener Dios amoroso - (El encuentro del día de pascua)*

2.2.4. Cantos de la Virgen para el mes de mayo.

*Madre mía que estás en los cielos
Oye madre la humilde plegaria
Plácida reina del paraíso.
Virgen hermosa.*

2.2.5. Canción patronal (San Roque, 16 de agosto)

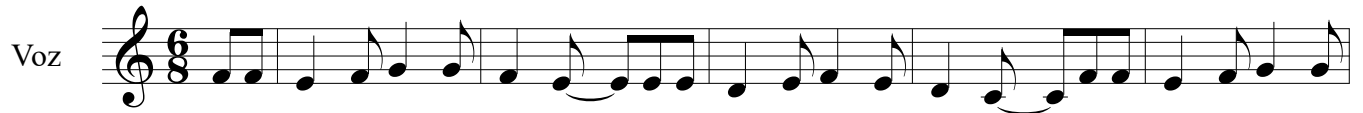
Pues me dijo "eres divino"

Buenos días señor cura

Silveria Álvarez

Quintanilla del Valle (León)

♩. = 65



Bue-nos dí - as se - ñor cu - ra tam-bién los se - ño - res no - vios que con el cuer-po de



Cris - to se de - sa - yu - na - ron to - dos

Aquí se dieron el sí
estos dos amantes finos
poniendo a Dios por testigo
y de señal un anillo.

El anillo que te pusieron
en el dedo corazón
considéralo casada
mira que causa dolor.

En las gradas del altar
mi niña que ha recibido
a Jesús Sacramentado
que es el hijo de Dios vivo.

Si lo recibiste en gracia
pídele con gran cariño
que te de la salvación
para vencerle enemigo.

Levántese la madrina
a darle agua a la niña
de casada la primera
de soltera la espedida.

Casada ya estás casada
con las llaves de San Pedro
Dios quiera que do en un año
tengas un hijo en el cielo.

Casada ya estás casada
Dios te de buena fortuna
Dios quiera que do en un año
tengas un hijo en la cuna.

Cuando viniste pa misa
vinieste moza soltera
y ahora que vas pa casa
te llevamos prisionera.

Al revolver esta esquina
y al pasar este reguero
ya se ven los palacios
de los dos casados nuevos.

Hoy se deshojan las hojas
las hojas de las valeras
hoy se despide la niña
de todas sus compañeras.

Hoy se deshojan las hojas
las hojas de los rosales
hoy se despide la niña
del cariño de sus padres.

Hoy se deshojan las hojas
las hojas de los negrillos
hoy se despide la niña
de todos los sus amigos.

Arrodíllate casada
en ese portal barrido
que te salga a recibir
ese compadre querido.

Arrodíllate casada
en esa portadina barrida
que te salga a recibir
esa tu madre querida.

El nombre sea de Dios

Concha Calderón Casado

Villagallegos (León)

♩.=87

Voz

El nom-bre se - a de Dios _____ y la so - be - ra - na rei - na ____

5 1)
de ca - sa - da por tu vi - da ____ que re - ci - bis - te en la i - gle - sia. ____

El nombre sea de Dios
y la soberana reina
de casada por tu vida
que recibiste en la iglesia.

Levántese la madrina
saque fuera a la casada
que la queremos llevar
en compañía a su casa.

Diga usted señor padrino
por qué calle hemos de ir
por esa calle a la larga
es calle de buen vivir.

A Cristo Sacramentado
a quien todo se sujeta
pídele de corazón
y pídele muy de veras,
para llevar los trabajos
pídele otra vez paciencia.

Levántese la madrina
dé agua bendita a la niña
de casada la primera
de soltera la despedida.

Esta calle está enramada
con hojas de las higueras,
que la ha enramado la novia
cuando era moza soltera.

Ahora que estás en el templo
donde te hicieron cristiana
reza una salve a la Virgen
que Dios te haga bien casada.

Salte niña para fuera
pisa la piedra labrada
que esta es la primera vez
que la pisas de casada.

Esta calle está enramada
con hojas de perejil,
que la enramó el señor novio
cuando la vino a pedir.

Ahora que estás en el templo
donde cristiana te hicieron
reza una salve a la Virgen
y al bendito Christum Credo.

Salte niña para fuera
salte del templo sagrado
salte que tus compañeras
te estamos aquí esperando
pa' darte la enhorabuena
de lo que hoy has celebrado.

Juega majico la barra
por encima de la torre,
que ya la llevas ganada
si es hija de padres nobles.

Cuando al altar te acercaste
vestida de paño fino
blanca flor me pareciste
al lado de tu marido.

Buenos días señor cura,
buenos días los casados
que con el cuerpo de Cristo
los tres se han desayunado.

Juega majico la barra
por encima de la iglesia,
que ya la llevas ganada
de sus padres la princesa.

Cuando al altar te acercaste
vestida de paño negro
blanca flor me pareciste
al lado del caballero.

Señor que casó la niña
con los libros de San Pedro
si ya lloró merecía
Cristo se las dé en el Cielo.

El sol se detiene y mira,
la luna queda parada
al ver gente tan lucida
de parte de la casada.

El sol se detiene y mira,
la luna queda en su trono
al ver gente tan lucida
de parte del señor novio.

1) Repetir sólo cuando las estrofas sean de 6 versos
(segunda, décima y trigésima)

El nombre sea de Dios

Al revolver esta esquina
cerca de la carretera
ya se la ve el palacio
de la casadica nueva.

Abran puertas y ventanas
ábranlas de par en par,
dejen entrar la paloma
dentro de su palomar.

Entra niña para dentro
por ese portal barrido
que salgan a recibirte
esos tus padres queridos.

Entra niña para dentro
pa' la casa de tus padres
que no volverás a entrar
con la libertad que sales.

Si tienes algún sentir
de nosotras compañeras
dínoslo hoy por todo el día
que hoy te despediste de ellas.

Dos seres afortunados
nacieron en este pueblo
y el día nueve de septiembre
en matrimonio se unieron.

Queden con Dios los casados
y toda su compañía,
que hoy se despiden los novios
de todas las sus amigas.

Queden con Dios los casados
queden con Dios los padrinos,
que hoy se despiden los novios
de todos los sus amigos.

Adiós, compañera nuestra
adiós te decimos todas
que te llevan tus amores
y a todas nos dejas solas.

A tu puerta planté un pino
tan alto que llega al cielo
despídete casadina
que este es el ramo postrero.

Y también a los padrinos
de los casadicos nuevos
a ver si hacen en el favor
de darnos los caramelos
que bien pueden comprender
que no pudimos comerlos.

Que vivan y revivan

Concha Calderón Casado

Villagallegos (León)

♩ = 85



Que con-ten-taes-ta la no - via por-que sa-lió de don-ce - lla más con-ten-toes-ta-rael no - vio por-que



vaa dor-mir con e - lla *Que vi-vay re - vi-van los se-ño-res no-vios Que vi-vay re vi-van re-vi-va-mos to-dos*

Que contenta está la novia
porque salió de doncella
más contento estará el novio
porque va a dormir con ella.

*Que vivan y revivan
los señores novios
que vivan y revivan
y revivamos todos.*

*Quien pudiera ser gato
y entrar por la mañana
y dormir con la novia
y el novio para el corral.*

Esta es la verdad

Concha Calderón Casado

Villagallegos (León)

$\text{♩} = 66$

Voz

Des - de el cie - lo ba - ja_u - na pa - lo - ma que en el san - to tem - plo la vie - ron en -
4 trar. Y en el pi - co di - cen que lle - va - ba las cin - cuen - ta ro - sas del san - to ro - sal.
9 Es - ta es la ver - dad, es - ta es la ver - dad. Que la hos - tia por chi - ca que
14 se - a tie - ne cuer - po y san - gre de nues - tro se - ñor. Que la ñor.

Desde el cielo baja una paloma
que en el santo templo la vieron entrar.
Y en el pico dicen que llevaba
las cincuenta rosas del santo rosal.

*Esta es la verdad,
esta es la verdad.
Que la hostia por chica que sea
tiene cuerpo y alma de nuestro señor.*

Sacerdote, ministro de Cristo,
que con tus palabras consagras a Dios.
Y le bajas del cielo a la tierra
con cinco palabras de consagración.

*Esta es la verdad,
esta es la verdad.
Que la hostia por chica que sea
tiene cuerpo y alma de nuestro señor.*

Que la Virgen maría la nave,
San José los remos y el Niño el timón.
Y el espíritu santo el piloto
que conduce al puerto de la salvación.

*Qué linda ocasión,
qué linda ocasión.
Embarcarse en la que es la nave
que conduce al puerto de la salvación.*

A Belén pastores

Concha Calderón Casado

Villagallegos (León)

Voz



A Be - lén pas - to - res de - be - mos mar - char Que el rey de los re - yes ha na -

7 **Fin**



ci - do ya. Qué fri - ales la nie - ve que ca - yen - do es - tá. ¡Ay el po - bre - ci - to

15



có - mo llo - ra - rá A Be - lén pas - to - res de - be - mos mar - char Que el re de los

22



re - yes ha na - ci - do ya. En cuan - to lle - gue - mos, pas - to - res, a - llá de ro - di - llas

30 **D. C. al Fin**



to - dos va - mos de a - do - rar

*A Belén pastores
debemos marchar
que el rey de los reyes
ha nacido ya.*

En cuanto lleguemos,
pastores, allá
de rodillas todos
vamos de adorar.

Qué fría es la nieve
que cayendo está
¡Ay el pobrecito
cómo llorará!

*A Belén pastores
debemos marchar
que el rey de los reyes
ha nacido ya.*

*A Belén pastores
debemos marchar
que su linda madre
nos esperará.*

El oro, el incienso

Concha Calderón Casado

Villagallegos (León)

♩. = 83

Voice



¿De quién es e-se ni-ñi - to que es-ta ves - ti-do de blan - co? Es el hi-jo de Ma-rí - a y del Es - pí-ri - tu San - to. El o-ro, el in - cien-so y la mi-rra son los do-nes que o - fre-cen al ni-ño de Dios. Glo - ria, Glo - ria, Glo - ria - e ¡Vi - va el ni - ño y San - Jo - sé.

¿De quién es ese niño
que está vestido de blanco?
Es el hijo de María
y del Espíritu Santo.

*El oro, el incienso
y la mirra son
los dones que ofrecen
al niño de Dios
Gloria, Gloria, Gloríae,
¡Viva el niño y San José!*

¿De quién es ese niño
que está vestido de azul?
Es el hijo de María
el cual se llama Jesús.

*El oro, el incienso
y la mirra son
los dones que ofrecen
al niño de Dios
Gloria, Gloria, Gloríae,
¡Viva el niño y San José!*

¿De quién es es niño
que está vestido de grana?
Es el hijo de María
y su abuela es Santa Ana

*El oro, el incienso
y la mirra son
los dones que ofrecen
al niño de Dios
Gloria, Gloria, Gloríae,
¡Viva el niño y San José!*

En este portal estamos

Silveria Álvarez

Quintanilla del Valle (León)

♩. = 90

Voz

En es - te por - tal es - ta - mos to - das jun - tas las don - ce - llas es - pe - ran - doal se - ñor cu -

A

5

- ra que nos ven - gaa - brir las puer - tas.

Ahora vamos compañeras
cada una pa' su asiento
mientras celebran la misa.
al glorioso nacimiento.

Apártense los señores
déjenos libre la senda
que vamos a visitar
a la soberana reina.

Apártense los señores
apártense para un lado
dejen pasar las doncellas
con este florido ramo.

La cera que aquí traemos
a la Iglesia la entregamos
para que luzcan las fiestas
en obsequio de los Santos.

Las manzanas que aquí vienen
conraditas de este ramo
mozitos no las mireis
que estas no os hacen daño.

Las naranjas que aquí vienen
conraditas de este ramo
estas son para nosotras
que las venimos cantando.

A los mozitos del coro
no les vaya a entrar la risa
que peor lo hicieron ellos
cuando cantaron en misa.

Hoy día de Navidad
mañana de gran consuelo
con grande alegría están
los ángeles en el cielo.

También nosotras estamos
con humilde rendimiento
congoncito el corazón
de ver aquel niño tierno.

Pastorcitos del monte, venid

Concha Calderón Casado

Villagallegos (León)

$\text{♩} = 72$

Voz

The musical score is written for voice in G major (one sharp) and 6/8 time. It consists of two staves. The first staff contains the first line of the melody with lyrics: 'Pas - tor - ci - tos del mon - te, ve - nid _____ za - ga - li - llas del va - lle, lle -'. The second staff starts with a measure rest of 4 measures, then continues with the melody and lyrics: 'gad _____ a_e-se ni-ño que_es-tá_en e-sas pa - jas a-do - rad, a-do-rad, a-do - rad.' The piece ends with a double bar line.

Pas - tor - ci - tos del mon - te, ve - nid _____ za - ga - li - llas del va - lle, lle -

gad _____ a_e-se ni-ño que_es-tá_en e-sas pa - jas a-do - rad, a-do-rad, a-do - rad.

Pastorcitos del monte, venid
zagalillas del valle, llegad
a ese niño que está en esas pajas
adorad, adorad, adorad.

Los pastores ya vienen corriendo
las zagalas desean llegar
todos todos adoran al niño,
que de frío tiritando está.

Los pastores ya prenden hoguera
y calientan al rey de Judá
todos todos adoran al niño,
que de frío tiritando está.

Una vez calentado ya el niño
los pastores desean llegar
todos todos adoran al niño,
que de frío tiritando está.

Alerta, cristiano, alerta

Concha Calderón Casado

Villagallegos (León)

♩. ♩ = 90

Voz

A - ler - ta, cris - tia - no, a - ler - ta pues ya la ho - ra so - nó — en el re - loj de la

6

vi - da pues te lla - ma el re - den - tor — pa - ra que hu - mil - de le si - gas.

Alerta, cristiano, alerta
pues ya la hora sonó
en el reloj de la vida
pues te llama el redentor
para que humilde le sigas.

Aquí en el segundo paso,
que es un crecido tormento,
aquí ponen en mis hombros
aquel pesado madero
para sufrir más tormentos.

Al verla tan afligida
y ella a mí tan injuriado
sólo con el corazón
puedo decir, hijo amado,
recibe mi bendición.

Quiero cristiano que, alerta,
repares en mi pasión
y la que en ella padezco
por alcanzarte el perdón
y darte parte en el Cielo.

Aquí echaron en mi ayuda
dos fuertes sogas al cuello
y una corona de espinas
que cruzaron mi cerebro
cual si fueran lanzas finas.

En esta quinta estación
aquí, cristiano, contempla
que afligido me veía
que con el madero a cuestras
que aniquilaba mi vida.

Advierte que por tus culpas
las puertas tienes cerradas,
y las que sólo se abren
con mi sangre derramada
y los tormentos que pase.

En este paso tercero
caí yo cristiano mío
por aquel duro madero
que mi cuerpo dolorido
de todo se quedó abierto.

Aquí viéndome expirar
aquellos hayones bravos
queriendo sufrir a más
[...]
que me ayudase a llevar.

Aquí empiezan mis tormentos,
cristiano por tus pecados.
Aquí por falsos me prenden
y a muerte soy sentenciado
a manos de hombres crueles.

Como el madero cayó
sobre mis espinas duras
entraron que cada cual
abrió una llaga profunda
en mi frente celestial.

En esta sexta estación
fue donde lleno de heridas
que mi rostro se cubrió
de sudor, polvo y saliva
y una mujer me limpió.

Aquí me azotan, me escupen
y a una columna me amarran,
donde el público reúne
y con crecida algazara
todos dicen “se ejecute”.

Aquí en este paso cuarto
quiero cristiano contemples
fue donde encontré a mi madre
cara a cara frente a frente,
que el corazón se me parte.

En tres partes de aquel lienzo
quedó mi imagen sellada
en fe de agradecimiento
de aquella mujer honrada
que sufría mis tormentos.

Con tener Dios amoroso

Concha Calderón Casado

Villagallegos (León)

♩.=74

Voz

Con - te - ner Dios a - mo - ro - so nues-tra_ex - ce - si - va_a - le - grí - a

5
pa - ra po - der com - pren - der - el mis - te - rio de_es - te dñ - a

Con tener Dios amoroso
nuestra excesiva alegría
para poder comprender
el misterio de este día.

En esta Semena Santa
estamos arrepentidas
por haber bebido el agua
de las fuentes cristalinas.

Ninguno te satisface
sólo aquellas tres Marías
que apenas rallaba el día,
del sepulcro ya venía.

Recibí Jesús amante
nuestros buenos sentimientos
y por eso hoy de mañana
os salimos al encuentro.

Alarga señora el paso
y reconoce sin duda
que has de encontrar a tu hijo
en la calle La Amargura.

Por la mañana el domingo
del monumento salió
tan alegre y tan gozoso
como aquel que no murió.

El dolor de nuestra madre
convírtase en alegría
porque habéis resucitado
dentro del tercero día.

Deja ya ese triste manto
y revístete de gala
que viene resplandeciente
el que tú muerto llorabas.

Regocíjate María
y alegra tu corazón
y alégrese todo el mundo
de tan gran resurrección.

Mil parabienes te damos
gloriosos y semejantes
por haberos abrazado
con vuestro hijo triunfante.

Ya cesaron nuestras penas
y toda nuestra amargura
ya todo será placer
y eternamente dulzura.

Abrid las puertas del cielo
que el pecador las cerró
aunque es cierto, madre mía,
que bien caro le costó.

Ya cesaron nuestras penas
y toda nuestra amargura
ya todo será placer
y eternamente dulzura.

Ya se cumplió la palabra
que al tiempo de morir Dios
se estremecieron los guardias
y el muerto resucitó.

Mas ya no mires el precio
mira nuestra redención,
por lo que tanto anhelaba
y ardía tu corazón.

Resucite nuestras almas
que hasta aquí estaban dormidas
ojalá que desde ahora
quedemos arrepentidas.

A todos cuantos hallabas
preguntabas afligida
por si acaso habían hallado
el objeto de tu vida.

Pedid, madre venturosa,
por nosotras miserables
para que resucitemos
de nuestras culpas y males.

A todos los que con gozo
escuchen estos acentos
también allá los escuchen
gozando de sus portentos.

Testigos somos, responde,
que Jesús resucitó
pues así nos lo ha anunciado
aquel ángel del señor.

Cambian nuestros corazones
y borran nuestras ofensas
que está en la resurrección
que os pedimos contentas.

Camina virgen piadosa
pues te vas para tu templo
y nosotras doncellitas
vamos en tu seguimiento.

Deja ya ese triste manto
y revístete de gala
que viene resplandeciente
el que tu muerto llorabas.

Y después de que esta vida
pedid a vuestro ojo excelso
que nos de la gloria eterna
por los siglos siempre eternos.

Recibid Virgen piadosa
Virgen sagrada María,
este ramo de rosquillas
día de Pascua florida.

Madre mía que estás en los cielos

Concha Calderón Casado

Villagallegos (León)

Voz

♩. = 65

Ma-dre mí-a queIes-tas en los cie-los en-ví-a con-sue-los a mi co-ra-zón cuan-do

5

tris - te llo-ran - do te lla - me tu ma - no de - rra - me fe - liz ben - di - ción.

Madre mía que estás en los cielos
envía consuelos a mi corazón
cuando triste llorando te llame
tu mano derrame feliz bendición.

Al verla ilusión desmedida
faltome la vida, rindiome el dolor
y no hallo en mi fatal desconsuelo
más luz que tu cielo, más paz que tu amor.

Es el mundo, sirena engañosa,
que en copa de rosa nos brindó a beber
y al tocarlo en los labios sedientos
recibe tormento en vez de placer.

Oye madre la humilde plegaria

Concha Calderón Casado

Villagallegos (León)

$\text{♩} = 58$

Voz

O-ye ma-dre la hu-mil-de ple - ga - ria de los hi-jos que es-ta-mos a - quí - o-ye a

5

to - dos que in - vo - can tu nom - bre des-de el u - no has-ta el o - tro con - fin.

Oye madre la humilde plegaria
de los hijos que estamos aquí
oye a todos, que invocan tu nombre
desde el uno hasta el otro confín.

A tus plantas, oh, bella señora
de rodillas postradas nos ves
su perfume a su trono se eleva
y nuestra alma hacia ti va también.

El pecado ya infesta el alma
dale fuerza que vienen a ti
y viniendo y honrándote siempre
al morir no se olviden de mí.

No queremos que nadie mancille
de la madre de Dios el honor
que queremos que brille y que brille
pura y limpia nuestra alma anterior.

Plácida reina del paraíso

Concha Calderón Casado

Villagallegos (León)

♩. = 74

Voz

Plá - ci - da rei - na - del pa - ra - í - so jo - ya de O - rien - te, cán - di - da flor.

5

En tu her - mo - su - ra - cie - gan mis o - jos y des - fa - lle - ce mi co - ra - zón.

Detailed description: The image shows a musical score for a song. It consists of two staves of music in 6/8 time, with a tempo marking of quarter note = 74. The first staff is labeled 'Voz' and contains the lyrics 'Plá - ci - da rei - na - del pa - ra - í - so jo - ya de O - rien - te, cán - di - da flor.' The second staff starts with a measure rest of 5 measures and contains the lyrics 'En tu her - mo - su - ra - cie - gan mis o - jos y des - fa - lle - ce mi co - ra - zón.' The music is written in a single treble clef with a key signature of one flat (Bb).

Plácida reina del paraíso
joya de Oriente, cándida flor.
En tu hermosura ciegan mis ojos
y desfallece mi corazón.

Porque es tu nombre, la paz del alma
y tu sonrisa, luz de Belén.
Tus manos bellas hacían de flores,
tu linda boca panal de miel.

Son tus mejillas flor de granada,
frescos rubiales tus labios son.
Y tus pupilas lirios azules
y tus cabellos rayos del sol.

Donde tú pisas brotan las flores
como la espuma brota en el mar.
Como la arena de claras fuentes
brota debajo de su cristal.

Virgen hermosa ¹⁾

Concha Calderón Casado

Villagallegos (León)

♩. = 48

Voz

Vir - gen her - mo - sa _____

4

ma - dre que - ri - da _____

tu - ya es mi vi - da _____

ve - la por mí. Y cuan - do lo - gre

8

de - jar el sue - lo _____

llé - va - me al cie - lo cer - ca de ti.

12

Llé - va - me al cie - lo _____

cer - ca de ti. ¿Por qué te ol - vi - do

16

Vir - gen Ma - rí - a, _____

sien - do mi ma - dre, _____ sien - do tan

20

bue - na? ¿Por qué en el mun - do _____

bus - co a le - grí - a? _____

24

¿Por qué tu nom - bre _____

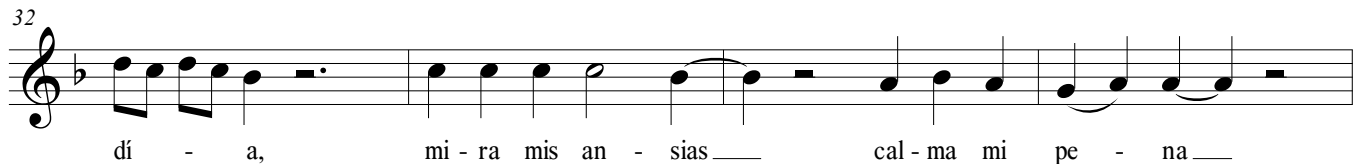
no me e - na - je - na? _____ ¿Por qué se - ño - ra

28

te soy in - fiel? Ven en mi au - xi - lio, _____


ven es - te

32




dí - a, mi - ra mis an - sias ___ cal - ma mi pe - na ___

36




rom - pe mi pe - cho ___ que por ti llo - ra ___ y des - de_a - ho - ra

40



___ vi - ve tú en él. Y des - de_a - ho - ra ___ vi - ve tú_en

44



él.

Virgen hermosa, madre querida
tuya es mi vida, vela por mí.
Y cuando logre dejar el suelo
llévame al cielo cerca de ti. (bis)

¿Por qué de olvido, Virgen María,
siendo mi madre, siendo tan buena?
¿Por qué en el mundo busco alegría?
¿Por qué tu nombre no me enajena?

¿Por qué, señora, te soy infiel?
Ven en mi auxilio, ven este día,
mira mis ansias, calma mi pena,
rompe mi pecho que por ti llora
y desde ahora vive tú en él. (bis)

1) Esta tonada se ha transcrito tal cual fue interpretada por la informante y se ha incluido en este trabajo, a pesar de las fluctuaciones sobre el centro tonal que esta realiza (que no pueden ser consideradas modulaciones ni variaciones), ya que puede ser interesante por dos motivos. El primero: el texto, el cual queda documentado para los filólogos que se acerquen a este trabajo. El segundo: da cuenta de que no todas las variaciones melódicas presentes en una interpretación pueden ser consideradas variantes o versiones de una canción, ni que, a nivel musical, tampoco todo lo que puede aportar un informante tiene por qué ser válido.

Pues me dijo "eres divino"

Concha Calderón Casado

Villagallegos (León)

Voz

$\text{♩} = 75$

Pues me di - jo "e-res di - vi - no" con pro - di - gio-sas se - ña - les lí - bra -

5
nos de pes - te ma - les Ro - que San - to pe - re - gri - no.

Pues me dijo "eres divino"
con prodigiosas señales
libranos de peste y males
Roque Santo y peregrino.

De Roma por el camino
peregrino y pobre sales
libranos de peste y males
Roque Santo y peregrino.

Fue providencia imagino
digna de eternos anales
libranos de peste y males
Roque Santo y peregrino.

Señorío y noble cuna
te vi en monte y en el cielo
y en ti grabó su desvelo
caro anuncio a tu fortuna.

El agua pendiente hallaste
la gente apestada y triste
cruz sobre ellos hiciste
y al instante los sanaste.

Vuelves al fin a tu tierra
y nadie te conocía
tu tío te juzga espía
y en una cárcel te encierra.

Con roja cruz te previno
de nacer en los umbrales
libranos de peste y males
Roque Santo y peregrino.

Roma y contorno vecino
logra en ti favores tales
libranos de peste y males
Roque Santo y peregrino.

La muerte él te destinó
te dio cinco años cabales
libranos de peste y males
Roque Santo y peregrino.

Contra el mundo con espanto
tan temprana guerra empieza
que entre ayunos y asperezas
eras niño y eras santo.

Porque Dios probarte quiere
y coronarte promete
y una fiebre te acomete
y una saeta te hiere.

Pídele a Dios ya lo eres
ser de la peste abogado
y así Dios te lo ha otorgado
y herido de peste mueres.

Oh, qué feliz el destino
enseñaste a los mortales
libranos de peste y males
Roque Santo y peregrino.

Qué fiel te hallo y qué fino
en males tan desiguales
libranos de peste y males
Roque Santo y peregrino.

Por lo que el patrón divino
de pueblos universales
libranos de peste y males
Roque Santo y peregrino.

De doce años a tu tío
dando a los pobres tu hacienda
tu cuidado te encomienda
vasallos y peregrinos.

Olvidado de las gentes
solo en un monte viviste
y un perro con pan te asiste
con que la vida sustentas.